

# POKROV

## HOLY PROTECTION OF THE THEOTOKOS ORTHODOX CHURCH

A PARISH OF THE SERBIAN PATRIARCHATE IN NORTH AMERICA

Issue No 145:

January 2018



Ибо как из ребра Адамова создал Он жену, так из дщери Адамовой, Приснодевы и Богородицы Марии.

### On the Incarnation of the Lord's dispensation

When all mankind fell to the extreme depths of evil, then the Son of God, God Himself came to earth in order to renew man and raise him up from the dead and from deception and error. For from the rib of Adam, He formed woman, likewise from the daughter of Abraham, the Ever-Virgin Theotokos,

*Из слова преп. Симеона Нового Богослова*



Жезл из корене Иессеова и цвет от него Христе от Девы прозябл еси, из горы хвальный приосененныя чащи, пришел еси воплощся от Неискусно мужныйя, Невещественный и Боже. Слава силе Твоей Господи.

The rod of the root of Jesse and flower that blossomed from his stem, O Christ, for Thou hast sprung from the Virgin,

### О воплощенном домостроительстве Господа

Когда все люди низпали в крайнюю глубину зла, тогда снизшел на землю Сын Божий и Бог, чтобы возсоздать человека, столь униженного оживотворить его умерщвленного, и воззвать от прелести и заблуждения.

from the mountain overshadowed by the forest,  
Thou hast come made flesh of her that knew not wedlock,  
O God who art not formed from matter, Glory to  
Thy power O Lord.

Бог сый мира, Отец щедрот, великаго совета  
Твоего Ангела, мир подавающа послал еси нам.  
Тем богоразумия к свету наставльшесе от нощи  
утренююще славословим Тя, Человеколюбче.

As Thou art God of peace and Father of mercies,  
Thou sent us thine angel of great counsel, granting  
peace unto us, so are we guided to the light of  
knowledge of God, and watching by night we  
glorify Thee, O Lover of mankind.

Из утробы Иону младенца изbleва морский  
зверь, якова прият в Девуже всельшееся Слово и  
плоть приемшее пройде сохраншее нетленну;  
егоже бо не пострада истления рождшую  
сохрани неврежденну.

The whale spat forth Jonah as it had received him,  
like a babe from the womb, while the Word which  
dwelt in the Virgin, having taken flesh came forth  
from her yet kept her incorrupt,  
for being Himself not subject to decay, He kept his  
Mother free from harm.

Отроцы благочестию совоспитани, злочестваго  
веления небрегше, огненнаго прещения не  
убояшася, но посреди пламене стоя яще пояху:  
отцев Боже, благословен еси.

Scorning the evil decree, the children brought up  
together in godliness feared not the threat of fire, but  
standing in the midst of the flames they sang; O God  
of our fathers blessed art Thou.

Чуда преестественнаго росодательная из образ  
пещь образ, небо яже прият палит юныя, яко  
ниже огонь божества Девы, внюже вниде утробу.  
Тем воспевающе воспоем: да благословит тварь  
вся Господа, и превозносит во вся веки.

The furnace moist with dew was the image and  
figure of a wonder past nature, for it burnt not the  
children it received, even as the fire of the divinity  
consumed not the virgin's womb into which it had  
descended. Therefore in praise let us sing: Let the  
whole creation bless the Lord, and exalt Him above  
all forever.

Таинство странное вижу и преславное: небо  
вертеп, престол херувимский Деву, ясли  
вместлище, вних же возлеже невместимый  
Христос Бог. Егоже воспевающе величаем.

A strange and most wonderful mystery do I see: The  
cave is heaven, the Virgin the throne of the  
Cherubim, the manger a room in which Christ is  
laid, the God Whom nothing can contain, Him we  
praise and magnify.



### **О воплощенном домостроительстве Господа**

Когда все люди низпали в крайнюю глубину зла,  
тогда снизшел на землю Сын Божий и Бог, чтобы  
возсоздать человека, столь униженного  
оживотворить его умерщвленного, и воззвать от  
прелести и заблуждения.

Ибо как из ребра Адамова создал Он жену, так  
из дочери Адамовой, Приснодевы и Богородицы  
Марии'

When all mankind fell to the extreme depths of evil,  
then the Son of God, God Himself came to earth in  
order to renew man and raise him up from the dead  
and from deception and error.

For from the rib of Adam, He formed woman,  
likewise from the daughter of Abraham, the Ever-  
Virgin Theotokos,

*Из слова преп. Симеона Нового Богослова*



When Adam and Eve, the first people, lived in the Garden of Eden, they beheld the beauty of the Lord. They walked in the garden and praised God. The Church is the Garden of Eden. During the divine services, the Royal Doors are opened, the altar and the whole church becomes paradise. The priest symbolizes Adam and the deacon with the candle represents Eve. They go around the church, censuring and praising God – Marvellous are Thy works, O Lord, in wisdom hast Thou made them all... The censuring is the offering up of prayer, of thanksgiving. When the chanting ends, the Royal Doors are closed and the deacon comes out of the altar and chants on the solea (amvon). This represents how the first people were driven out of Paradise because of sin. The solea represents the river of fire that separates Paradise from Earth. The deacon chants: In peace let us pray to the Lord, for the whole world, for the salvation of our souls, let us pray to the Lord...

Когда в Эдемском саду жили первые люди - Адам и Ева, они видели красоту Господню, ходили по саду и славили Бога. Храм - это Эдемский сад. Храм - это Эдемский сад. Во время богослужения открываются Царские Врата, алтарь, и весь храм становится раем. Священник символизирует Адама, а диакон со свечой - Еву. Они ходят по храму, каждением прославляют Господа, и хор поет - *Дивны дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси...* Каждение - это возношение молитвы, благодарение. А потом кончается песнопение, закрывают Царские Врата. Это напоминание о том, что свершилось грехопадение первых людей, они изгнаны из рая, потому что диакон выходит из алтаря и возглашает на солею - огненной реке, отделяющей рай от земли: *Миром Господу помолимся. О свышнем мире, о спасение душ наших Господу помолимся...*



**CHRIST IS BORN  
– GLORIFY HIM!**

**Христос Раждается  
- Славите!**

Holy Protection Orthodox Church  
833 S.Thistle Street  
Seattle WA 98108